

Verhun Laryssa

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Associate Professor of the Department of International Economic Relations
West Ukrainian National University
Ternopil, Ukraine*

CHALLENGES IN TRANSLATING INCOTERMS FROM ENGLISH TO UKRAINIAN IN INTERNATIONAL TRADE CONTRACTS

In today's globalised economy, international trade depends on a well-established legal framework that ensures the effective regulation of commercial relations. One of the essential elements of international trade contracts is the application of **Incoterms** (International Commercial Terms), developed by the International Chamber of Commerce (ICC) [5]. These internationally recognised trade rules define the responsibilities, risks, and costs assumed by the contracting parties during the delivery of goods, thereby promoting a consistent interpretation of contractual terms in cross-border transactions.

Since English serves as the principal language of the Incoterms rules, translating them into other languages, including Ukrainian, presents a number of challenges. Accurate rendering of these terms is essential for preventing legal misunderstandings, reducing commercial risks, and safeguarding the interests of all parties involved. The current version, **Incoterms 2020**, approved by the ICC, constitutes the official terminological framework governing international commercial practice [5]. The authorised English-Ukrainian translation was prepared by the International Chamber of Commerce of Ukraine and approved by ICC Publications in Paris [3].

Because Incoterms regulate such key contractual issues as the transfer of risk, allocation of transportation costs, and customs formalities, their translation requires a high degree of precision and compliance with officially accepted terminology. For example, the term **FOB (Free On Board)**, translated as **Франко-борт**, indicates that the seller fulfils the delivery obligation once the goods are placed on board the vessel at the port of shipment, after which the risk passes to the buyer.

The translation of international trade contracts combines elements of legal and commercial communication [2]. Consequently, even a seemingly minor terminological inaccuracy may result in contractual disputes or different interpretations of the parties' obligations [4]. A good example is the English term **delivery**, which may correspond to either **доставка** or **передача товару** in Ukrainian. Selecting an inappropriate equivalent may alter the legal meaning of the contract.

Another challenge arises from the absence of complete terminological equivalence between English and Ukrainian legal systems. Certain concepts used in international commercial law have no direct counterparts in Ukrainian legislation, which requires translators to rely on officially recognised terminology. Thus, **customs clearance** should consistently be translated as **митне оформлення**, following the approved English-Ukrainian version of the Incoterms rules.

Another issue in translating Incoterms is that some English commercial terms do not have well-established equivalents in Ukrainian business practice and therefore

require careful adaptation. One example is **terminal handling charges (THC)**, which is appropriately rendered as **термінальні збори за обробку вантажу**.

It should also be noted that, unlike the English versions, the Ukrainian equivalents of Incoterms do not use abbreviated forms, although each English term has an officially accepted abbreviation. For example: **EXW (Ex Works)** – *Франко-завод*; **FCA (Free Carrier)** – *Франко-перевізник*; **CPT (Carriage Paid To)** – *Перевезення оплачено до*; **CIP (Carriage and Insurance Paid To)** – *Перевезення та страхування оплачено до*; **DAP (Delivered at Place)** – *Поставка в місці*; **DPU (Delivered at Place Unloaded)** – *Поставка в місці з розвантаженням*; **DDP (Delivered Duty Paid)** – *Поставка зі сплатою мита*; **FAS (Free Alongside Ship)** – *Франко вздовж борту судна*; **FOB (Free On Board)** – *Франко-борт*; **CFR (Cost and Freight)** – *Вартість і фрахт*; and **CIF (Cost, Insurance and Freight)** – *Вартість, страхування та фрахт*.

The translation of Incoterms from English into Ukrainian involves a range of legal, terminological, and linguistic challenges arising from differences between legal systems and commercial practices. To produce an accurate translation, specialists should use officially approved terminology, recognise cases where direct equivalents are unavailable, and take into account linguistic as well as contextual factors that influence the interpretation of contractual provisions [1]. These considerations contribute to greater legal certainty and help protect the interests of all parties participating in international trade.

Since the translation of Incoterms requires addressing legal, terminological, and linguistic differences, translators need more than language proficiency alone. They must also possess a sound understanding of international commercial law and trade practices. Inaccurate translation or terminological ambiguity may lead to contractual disputes, financial losses, and reduced confidence between business partners. For this reason, ensuring consistency and precision in the translation of Incoterms terminology remains an essential prerequisite for effective international commercial transactions.

REFERENCES

1. Вергун Л. Деякі аспекти відтворення термінологічних скорочень у контрактах ЗЕД. Інноваційні процеси економічного та соціально-культурного розвитку : вітчизняний та зарубіжний досвід: зб. тез доп. VII Міжнар. наук.-практ. конф. молодих учених і студентів / редкол.: Л. І. Вергун, Ю. В. Мельник, О. Легкий. 2014. Тернопіль: ТНЕУ. С. 172-173.
2. Гайдулін О.О. Зміст контрактів: англійські юридичні поняття і досвід їх інтерпретації. Юридична наука. 2013. № 8. С. 101– 107.
3. Інкотермс 2020. Правила МТП з використання термінів для внутрішньої та міжнародної торгівлі. АТ «Пласке». 2019. 392с. URL: https://vtrade.ua/berries.com/storage/app/public/Incoterms_2020.pdf (дата звернення: 15.05.2026)
4. Льченко М.А. & Логінова Л.В. Деякі питання перекладу міжнародних правил ІНКОТЕРМС. Закарпатські філологічні студії / редкол.: І. М. Зимомря (голов. ред.), М. М. Палінчак, Ю. М. Бідзіля та ін. – Ужгород : Видавничий дім «Гельветика». 2023. Вип. 31. С. 126–130.

5. International Chamber of Commerce. (2020). Incoterms® 2020: ICC Rules for the Use of Domestic and International Trade Terms. Paris: ICC Publications. <https://iccwbo.org/business-solutions/incoterms-rules/incoterms-2020/> (дата звернення: 15.05.2026)

Вітяк Юрій

*асистент кафедри теорії і практики перекладу
Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка
Тернопіль, Україна*

АДАПТАЦІЙНІ СТРАТЕГІЇ ВІДТВОРЕННЯ ЗАДНЬОЇ ОБКЛАДИНКИ (НА МАТЕРІАЛІ ПЕРЕКЛАДНОГО ВИДАННЯ «ВІДЬМИ» РОАЛЬДА ДАЛА)

Дискурс про перенесення твору в цільову культуру незрідка обмежується фокусом на текстових трансформаціях, чий вплив пов'язують із перекладачем. Однак, з розвитком парапекладу як консолідаційної парадигми, яка з-поміж іншого враховує практику трансферу видання в цілому, виняткової уваги заслуговують сегменти книжки, що формують її ідейно-естетичну ідентичність. Це насамперед стосується задньої обкладинки.

Візуальний наратив обкладинки книжки “The Witches” Р. Дала [2] та перекладної українськомовної версії «Відьми» [1] помітно відрізняється. Співавтор паратекстового простору оригіналу К. Блейк, ілюструє відразу двох персонажів: хлопчика та бабусю (Див. Рис. 1). Обоє зображені в динаміці. Бабуся вмощена у великому м'якому кріслі, її рот розкритий, ліва рука здійнята, а пальці виразно розчепірені, що нагадує жест відьми на передній обкладинці. Хлопчик же сидить навколішки на долівці, його тіло під кутом прогинається назад, туди ж закинута голова. Заціпеніння від подиву свідчить про приймання на віру почутого.

Ця побутова сцена переповідання безпосередньо корелює з текстом, зокрема підкреслює особливу соціальну взаємодію, за якої бабуся, ділилася з онуком історіями про відьом у великій вітальні свого будинку в Осло: «Усе, про що вона мені розповідала, сталося насправді, і я мусив ставитися до цього дуже серйозно...» [1, с. 15] / “Everything she was telling me about witches had actually happened and I had better believe it” [2, p. 14]. Ефект достовірності розповідей у фікційному просторі досягається через градацію: “They were all TRUE. They were the GOSPEL TRUE. They were HISTORY” [2, p. 13]. / «Усі вони були ПРАВДОЮ. Вони були СВЯТІСІНЬКОЮ ПРАВДОЮ. Вони були ЖИВОЮ ІСТОРІЄЮ» (прим. – пер. наш. Ю. В.). Зазначений уривок відсутній у перекладному творі.